

Ideologické stanovisko překladatele není lhostejné ani u překládání knižních názvů. E. Hodoušek zajímavě dokumentuje tento fakt na vývoji českých překladů Lope de Vegovy komedie *El villano en su rincón*: „Je zajímavé sledovat, jak se už jen překlad tohoto titulu postupně demokratizuje: v originále to znamená ‚Sedlák ve svém koutě‘; u Halma a Filípka už je učiněn vyrovnávací krok: ‚Král a sedlák‘. Vrchlický už dává sedlákovi přednost: ‚Sedlák svým pánem‘ a Hořejší dodává navíc ještě druhý titul ‚aneb každý jí svůj marcipán‘.“⁴⁷